



СИСТЕМНЫЕ ОТНОШЕНИЯ ТЕРМИНА “ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННЫЕ УСЛУГИ”

Нина Димитрова
ndimitrova@vtu.bg

**Высшее транспортное училище им. Тодора Каблешкова
ул. Гео Милев, 158, г. София
БОЛГАРИЯ**

Ключевые слова: термин, системные отношения, терминология транспортно-экспедиционной деятельности, транспортно-экспедиционные услуги

Резюме: В статье проводится анализ системных отношений термина «транспортно-экспедиционные услуги». В качестве предиката он задает количество и вид семантических ролей: субъект (экспедитор), потребитель (клиент), объект (груз), действия для достижения результата (перевозка груза и экспедиционные услуги), результат (доставка груза), условие (договор транспортной экспедиции). С терминами, их именующими, он входит в ассоциативные отношения. Обозначая всю совокупность действий, осуществляемых экспедитором в пользу клиента и направленных на доставку груза, термин «транспортно-экспедиционные услуги» вступает в партитивные отношения с терминами «перевозка груза» и «экспедиционные услуги». Последние два термина являются также системообразующими, и от них исходят как ассоциативные, так и классификационные отношения.

Сопоставление составов системных групп трех терминов показывает, что в них совпадают: потребитель (клиент), объект (груз) и результат (доставка груза).

Остальные члены группы термина «транспортно-экспедиционные услуги» полностью отличаются от членов группы «перевозка груза» и почти полностью совпадают с членами группы «экспедиционные услуги». Это объясняется взаимосвязями трех этих реалий в объективной действительности: транспортная услуга предоставляется также отдельно и в качестве самостоятельного вида деятельности имеет свои характерные особенности, а экспедиционные услуги представляют собой суть, специфику транспортно-экспедиционных услуг по отношению к любым другим видам услуг.

1. ВВЕДЕНИЕ

С. В. Гринев-Гриневиц определяет терминологическую систему как упорядоченное множество терминов с зафиксированными отношениями между ними, отражающими отношения между называемыми этими терминами понятиями, которое появляется в результате систематизации понятий и расположения их в соответствии со структурой данной области знания или практической деятельности [1: 82-84; 163-164].

Болгарский терминолог М. Попова дает определение терминологической системе как совокупности терминов, организованных на тематическом, логическом, языковом и т. д. принципах, и их взаимоотношений, подчиненных определенной концепции, т. е. в качестве составных частей терминосистемы исследователь рассматривает термины (субстрат системы) и их взаимоотношения (структуру системы), определяемые научной концепцией. И если субстрат обладает спецификой, обусловленной конкретной предметной областью, то структура имеет универсальный характер и состоит из одних и тех же типов отношений [2: 519–521].

Системность М. Попова рассматривает в двух планах – как внутреннюю и внешнюю. Внутренняя системность выражает семантико-понятийные отношения в соответствующей предметной области и подразделяется на импликационную и классификационную.

Импликационная системность (партитивная и ассоциативная) отражает связи объектов реальной действительности. Под партитивной импликационной системностью подразумевают отношения между каким-либо объектом и его составными частями и наоборот, а под ассоциативной импликационной системностью – отношения между участниками ситуации реального мира, в которой они выполняют определенные, заданные предикатом роли, как, например, действие – субъект действия, действие – объект действия, действие – результат действия, действие – место действия, действие – цель действия и т. д. [Там же: 544–545].

Классификационная системность выражается в установлении взаимоотношений между понятиями, обнаруженных субъектом в процессе их сравнения и выявления их сходства и различия (гиперо-гипонимические отношения). И если гипероним – это слово, выражающее родовое понятие, имя класса, то гипоним – это более специальное подчиненное видовое понятие, выражающее частную сущность по отношению к родовому понятию.

Терминология транспортно-экспедиционной деятельности, которая начала складываться в России в середине 90-х годов XX в., в силу своей новизны до сих пор не подвергалась лингвистическому анализу и лексикографическому описанию. Именно это стало предпосылкой выбора ее в качестве объекта нашего комплексного исследования, частью которого является и настоящая работа. Анализу в ней подвергаются отношения в системной группе системообразующего термина *транспортно-экспедиционные услуги*. Прежде чем перейти к ее сути, следует определить, что мы подразумеваем под *системообразующим термином* и *системной группой*. Вслед за М. Поповой, системообразующим мы назовем термин, от которого исходят системные связи, а системной группой – группу терминов, связанных между собой системными отношениями.

2. АНАЛИЗ СИСТЕМНЫХ ОТНОШЕНИЙ ТЕРМИНА «ТРАНСПОРТНО-ЭКСПЕДИЦИОННЫЕ УСЛУГИ»

В специализированной литературе, кроме термина *транспортно-экспедиционные услуги*, находятся в обиходе также его варианты *транспортно-экспедиторские* или *экспедиторские* (предоставляемыми экспедитором) *услуги*. В данной работе воспринято первое название, а остальные, исходя из их содержания, используются в качестве его абсолютных синонимов.

В целях определения системных отношений термина *транспортно-экспедиционные услуги* рассмотрим несколько встретившихся нам определений.

Обратим сначала внимание на опорный компонент терминологического словосочетания. Одна из популярных дефиниций гласит, что *услуга* – это ‘совершенное физическим или юридическим лицом действие в интересах другого лица, в результате которого не создается новый материально-вещественный продукт, но изменяется

качество имеющегося продукта'. Исходя из этого, можно заключить, что *транспортно-экспедиционные услуги* представляют собой 'действия, совершаемые экспедитором в интересах клиента, результатом которых является доставка груза'. Приведем несколько определений этого термина, отобранных из разных источников.

В Договоре транспортной экспедиции приводится следующее определение *транспортно-экспедиционных услуг* (ТЭУ) – 'услуги по организации перевозки груза, заключению договоров перевозки груза, обеспечению отправки и получения груза, а также иные услуги, связанные с перевозкой груза' [3].

Транспортно-экспедиторская услуга определяется в ГОСТ Р 52297-2004 Услуги транспортно-экспедиторские. Термины и определения как 'деятельность экспедитора, направленная на организацию доставки груза от грузоотправителя до грузополучателя' [4].

Термин *транспортно-экспедиционная услуга* определяется также и как 'отдельная операция или группа операций, непосредственно направленная на удовлетворение определенной потребности клиента в транспортной экспедиции и характеризующаяся наличием необходимого технологического, экономического, информационного и правового обеспечения (т. е. определенных условий – примеч. авт.). Таким образом, ТЭУ является результатом взаимодействия исполнителя (экспедитора) и потребителя ТЭУ (грузоотправителя или грузополучателя) в соответствии с установленными нормами и требованиями. Такая услуга связана с организацией процесса отправления и получения груза и выполнением других работ, имеющих отношение к перевозке груза в соответствии с договором транспортной экспедиции' [5: 7].

В типовых правилах, принятых ФИАТА и регулирующих экспедиторскую деятельность, приводится следующая дефиниция термина *экспедиторские* (по сути транспортно-экспедиторские – примеч. авт.) *услуги* – 'любой вид услуг, относящихся к осуществлению перевозки, консолидации, хранения, складирования, обработки и доставки товара адресату по назначению, равным образом как и предоставление вспомогательных и консультационных услуг, относящихся к выполнению вышеперечисленных работ, включая услуги, связанные с таможенной очисткой, решением налоговых вопросов, декларированием, обеспечением страхования, производством платежей, выпиской документов, относящихся к товарам и их перевозке'[6].

Транспортно-экспедиторские услуги предоставляют на основе договора транспортной экспедиции, заключаемого между экспедитором и грузоотправителем или грузополучателем на выполнение всего комплекса услуг по организации доставки груза (полное экспедиторское обслуживание, включающее перевозку грузов от двери склада грузоотправителя до двери склада грузополучателя, т. е. «от двери – до двери») или отдельных видов услуг (частичное экспедиторское обслуживание).

Из приведенных дефиниций понятия становится возможным определение системных отношений, исходящих от термина *транспортно-экспедиционные услуги*. В качестве предиката, вполне ожидаемо, он задает количество и вид семантических ролей, а именно: субъект (*экспедитор*), потребитель (*клиент – грузоотправитель* или *грузополучатель*), объект (*груз*), действия для достижения результата (*перевозка груза и экспедиционные услуги*), результат (*доставка груза*), условие (*договор транспортной экспедиции*). С терминами, их обозначающими, термин *транспортно-экспедиционные услуги* вступает в ассоциативные импликационные отношения.

Кроме того, термин *транспортно-экспедиционные услуги*, которым обозначается вся совокупность действий (услуг)¹, осуществляемых экспедитором в пользу клиента и направленных на доставку груза, вступает в партитивные импликационные отношения с терминами *перевозка груза* и *экспедиционные услуги* (целое – части целого). Анализ последних двух терминов показывает, что от каждого из них также исходят системные связи, на основе которых образуются новые системные группы, требующие самостоятельного рассмотрения.

Перевозка груза – основное из двух действий (экспедиционных услуг без наличия перевозки не существует). Требуется, однако, сделать оговорку, что в практике при предоставлении транспортно-экспедиционных услуг иногда она может оказаться факультативным действием по отношению к конкретному экспедитору, ввиду того, что экспедиционные услуги могут предоставляться этим экспедитором и без выполнения им самим перевозки как таковой.

Термин *перевозка груза* определяется как ‘перемещение груза определенным транспортным средством от пункта отправления до пункта назначения’ [ТЭО 2005: 5]. Детальное ознакомление с его содержанием в разных источниках позволило определить набор терминов, с которыми он в качестве предиката входит в ассоциативные импликационные отношения: *перевозчик* (субъект), *клиент* (потребитель услуги), *груз* (объект), *доставка груза* (результат), *транспортное средство* (средство), *пункт отправления – пункт назначения* (место), *договор перевозки* (условие), а также *перевозочные* и *товаросопроводительные документы* (условие).

Далее, уже в качестве родового термин *перевозка груза* вступает в классификационные отношения со всеми терминами, обозначающими соответствующие видовые понятия (перевозка груза → унимодальная перевозка, интермодальная перевозка, мультимодальная перевозка, смешанная перевозка и т. д.).

Экспедиционные услуги – вспомогательное к перевозке груза действие (совокупность действий, группа операций), направленное, вполне ожидаемо, на достижение того же результата (*доставки груза*).

Термин *экспедиционные услуги* встречается в Федеральном законе «О транспортно-экспедиционной деятельности» от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ (глава I, статья 1), но в этом документе в него вкладывается слишком узкое содержание, а именно «оформление перевозочных документов, документов для таможенных целей и других документов, необходимых для осуществления перевозок грузов (далее – *экспедиционные услуги*)» [7].

Системные отношения в группе термина *экспедиционные услуги* задаются его предикативным характером, обуславливающим наличие субъекта (*экспедитора*), потребителя (*клиента – грузоотправителя* или *грузополучателя*), объекта (*груза*), результата (*доставки груза*), условия (*договора транспортной экспедиции*). С терминами, их именуемыми, термин *экспедиционные услуги* вступает в ассоциативные импликационные отношения.

Большой интерес в плане построения системных отношений представляет классификация основных экспедиционных услуг по характеру деятельности² на: *технологические* (переработка и хранение груза, транспортирование – транспортные операции за исключением самой перевозки груза, прием и выдача груза и оформление

¹ В некоторых источниках используется обозначение *операция* (*группа операций*) в значении «элементарное законченное, периодически повторяющееся действие», которым мы также будем пользоваться в нашей работе.

² Классификация приводится по учебному пособию ТЭО 2005 [5], в котором эти услуги обозначены как «транспортно-экспедиционные услуги».

документации), *информационные* (уведомление грузополучателя об отправке грузов по его адресу; уведомление грузополучателя о продвижении груза и подходе к станции/порту назначения; слежение за продвижением груза от станции/порта отправления до станции/порта назначения и др.), *коммерческие* (выполнение расчетных операций, страхование груза и др.) и *организационные услуги* (выбор способа доставки груза, расчет стоимости доставки груза, расчет рациональной загрузки транспортного средства, расчет размещения и крепления груза на транспортном средстве и др.) [ТЭО 2005: 17]. Термины, обозначающие соответствующее родовое понятие, подразделяются на виды, как это видно из приведенных примеров, а те – на подвиды, образуя разветвленную классификационную структуру экспедиционных услуг.

3. ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Анализ системной группы термина *транспортно-экспедиционные услуги* выявил в ней два типа системных отношений: ассоциативных – с терминами *экспедитор*, *клиент* (*грузоотправитель* или *грузополучатель*), *груз*, *доставка груза* и *договор транспортной экспедиции*, и партитивных – с терминами *перевозка груза* и *экспедиционные услуги*.

От терминов *перевозка груза* и *экспедиционные услуги* также исходят системные отношения: ассоциативные – с терминами, наименованиями семантических ролей в соответствующей предикативной ситуации, и классификационные – с терминами, выражающими более узкие видовые понятия.

Сопоставление системных групп терминов *транспортно-экспедиционные услуги*, с одной стороны, и *перевозка груза* и *экспедиционные услуги*, с другой, образованных на основе ассоциативных связей, показывает, что их состав частично совпадает. В трех системных группах одними и теми же оказываются потребитель услуг (*клиент*), объект (*груз*) и результат (*доставка груза*), что вполне логично.

Полное несоответствие остальных членов системной группы термина *транспортно-экспедиционные услуги* с членами группы *перевозка груза*, с одной стороны, и почти полное совпадение с членами группы *экспедиционные услуги*, с другой, объясняется экстралингвистическими причинами.

Транспортная услуга, являясь самостоятельным видом деятельности, предоставляется также и отдельно, сама по себе, и имеет свои характерные особенности, а экспедиционные услуги представляют собой суть, специфику транспортно-экспедиционных услуг по отношению к любым другим видам услуг.

ЛИТЕРАТУРА:

- [1] Гринев-Гриневиц С. В., Терминоведение, Изд. центр «Академия», Москва, 2008.
- [2] Попова М. Теория на терминологията, ИК «Знак'94», Велико Търново, 2012.
- [3] Договор транспортной экспедиции, 2019, URL: <https://dbsd.ru/contracts/carriage-contract/1469.html> (дата обращения 04.05.2019 г.).
- [4] ГОСТ Р 52297-2004 Услуги транспортно-экспедиторские. Термины и определения
- [5] Транспортно-экспедиционное обслуживание : учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений, Москва, Изд. центр «Академия», 2005.
- [6] http://www.far-aerf.ru/fiata/exp_docs.htm (дата обращения 03.06.2019).
- [7] Федеральный закон от 30 июня 2003 г. N 87-ФЗ О транспортно-экспедиционной деятельности, <http://ivo.garant.ru/#/document/12131604/paragraph/107:3> (дата обращения 01.06.2019).

SYSTEM RELATIONS OF THE TERM “TRANSPORTATION AND FREIGHT FORWARDING SERVICES”

Nina Dimitrova
ndimitrova@vtu.bg

*Todor Kableshkov University of Transport
158 Geo Milev Str., 1574 Sofa,
BULGARIA*

Key words: *term, system relations, terminology of freight forwarding, transportation and forwarding services*

Abstract: *The article analyzes the system relations of the term “transportation and freight forwarding services”. As a predicate, it sets the number and the type of the semantic roles: subject (forwarder), consumer (client), object (cargo), actions (transportation and freight forwarding services), result (cargo delivery) and condition (freight forwarding agreement). With all the terms denoting these roles, enters the term “transportation and freight forwarding services” into associative relations. Denoting all the services carried out by the freight forwarder for the client and aimed at cargo delivery, the term “transportation and freight forwarding services” enters into partitive relations with the terms “transportation”/“freight forwarding services”. They also form system groups with associative and classification relations in them.*

Comparison between the three term groups shows that the consumer (client), the object (cargo) and the result (cargo delivery) are the same.

The other members of the “transportation and freight forwarding services” group are different from the members of the “transportation” group but almost completely coincide with the members of the “freight forwarding services” group.

This is by the relations of the three services in reality explained. The transportation might be also an independent activity and has its own characteristics, but the freight forwarding services are the essence of the whole freight forwarding activity in relation to any other activity.